

## CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: CHINESE

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2023

Exam date: Wednesday 29 March 2023

Script: Simplified text and Traditional text provided

## Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

### Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

**CONTEXT:** The following text discusses the current problems with and future production and promotion of micro films in China. Translate into your target language for a general readership.

### Simplified character version

#### **TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:**

微电影自然脱离不了它名字里的“微”这个字，3至15分钟都属于微电影的时长，这也决定了微电影较短的制作周期，一部片子的拍摄周期通常在一周以内，从前期策划到后期制作的整个周期也仅需一个月左右，用30至50万元的成本便足以完成制作了。

但是现在的微电影界有盈利的还是寥寥无几，就像网络广告刚发展的时候一样，新兴事物总需要人们去开发和试尝才行；另外就是盈利模式，微电影除了植入常规的广告和鸣谢赞助商以外，基本上就没有其他收入了。微电影取胜的衡量标准就是其受众度，也就是网络点击率。

常规电影都有较大的投入，所以报纸和电视台的报道是必不可少的比如可以用公关稿也可以用召开新片发布会等方式，只要宣传出去了，上映后就会有其观众，而这也是网络微电影所缺乏的。因为微电影本身的投入并不大，所以在宣传推广上就成了一个很头疼的问题。

由于微电影投资少、门槛低，所以就导致了这个圈子的鱼龙混杂。无论是剧本还是导演，或者是后期制作，不同的水平打造出不同的作品，而低水平打造出来的作品必然会为微电影市场带来负面效应。

如何创立可行的行业标准，让微电影在可持续发展的道路上快速成长，成为了每一个微电影人需要思考的问题。过去，电影院是电影的全部生存和回报空间。现在有了新媒体的平台，使电影收视可以无处不在、无时不在，微电影与传统电影之间将会形成互补、互动的关系。

“微电影”虽然年轻，却有着强劲的发展势头和光明的发展前景。以优质内容为保障，以明星话题为亮点，是这一行业做大做强的正确发展方向。

**TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE**

Traditional character version**TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:**

微電影自然脫離不了它名字裡的“微”這個字，3至15分鐘都屬於微電影的時長，這也決定了微電影較短的製作週期，一部片子的拍攝週期通常在一周以內，從前期策劃到後期製作的整個週期也僅需一個月左右，用30至50萬元的成本便足以完成製作了。

但是現在的微電影界有盈利的還是寥寥無幾，就像網絡廣告剛發展的時候一樣，新興事物總需要人們去開發和試嘗才行；另外就是盈利模式，微電影除了植入常規的廣告和鳴謝贊助商以外，基本上就沒有其他收入了。微電影取勝的衡量標準就是其受眾度，也就是網絡點擊率。

常規電影都有較大的投入，所以報紙和電視台的報導是必不可少的比如可以用公關稿也可以用召開新片發布會等方式，只要宣傳出去了，上映後就會有其觀眾，而這也是網絡微電影所缺乏的。因為微電影本身的投入並不大，所以在宣傳推廣上就成了一個很頭疼的問題。

由於微電影投資少、門檻低，所以就導致了這個圈子的魚龍混雜。無論是劇本還是導演，或者是後期製作，不同的水平打造出不同的作品，而低水平打造出來的作品必然會為微電影市場帶來負面效應。

如何創立可行的行業標準，讓微電影在可持續發展的道路上快速成長，成為了每一個微電影人需要思考的問題。過去，電影院是電影的全部生存和回報空間。現在有了新媒體的平台，使電影收視可以無處不在、無時不在，微電影與傳統電影之間將會形成互補、互動的關係。

“微電影”雖然年輕，卻有著強勁的發展勢頭和光明的發展前景。以優質內容為保障，以明星話題為亮點，是這一行業做大做強的正確發展方向。

**TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE**